

УДК 811.16:35.071:001.6.80—11:331.446(477.74—25) Григорович

СТЕПАНОВ Евгений Николаевич,

доктор филологических наук, зав. кафедрой русского языка Одесского национального университета имени И. И. Мечникова; Французский бульвар, 24/26, г. Одесса, 65058, Украина;
e-mail: stepanov.odessa@gmail.com; тел.: +38 (048) 7762277; моб.: +38 096 4966406

НАУЧНЫЕ ИДЕИ И ПОДВИЖНИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В. И. ГРИГОРОВИЧА В РАЗВИТИИ ОДЕССКОЙ ФИЛОЛОГИЧЕСКОЙ ШКОЛЫ

Аннотация. Цель статьи — осветить некоторые вопросы становления, развития и деятельности научной школы славяноведения в Одесском национальном университете имени И. И. Мечникова, основателем которой в 1860–1870-е годы был авторитетный филолог-славист Виктор Иванович Григорович. Главная научная заслуга Григоровича состоит в сборе и накоплении разнообразного материала для дальнейших гуманитарных исследований. В этом заключается фундаментальный характер его разносторонней деятельности. Собранные им рукописи позволили нескольким поколениям учёных создавать и развивать разные направления исследований в области славистики.

В одесский период своей жизни В. И. Григорович продолжил подвижническую собирательскую деятельность, много внимания уделяя организации учебного процесса в университете и училищах болгарских, молдавских, гагаузских сёл Бессарабии, методике изучения славянских древностей, современных славянских языков и их диалектов. Совместно с профессором Ф. К. Бруном он положил начало ономастическим исследованиям в Одессе. В университетских курсах В. И. Григоровича органически переплетаются новейшие научные и педагогические знания. Учёный использует сопоставительную методику. Одним из первых Григорович обратился к проблеме билингвизма в обучении родственным языкам.

Все работы одесского периода жизни Григоровича были изданы под редакцией проф. М. Г. Попруженко в книге: *Летопись Историко-филологического общества при Императорском Новороссийском Университете. — 1916. — Т. 25.* Яркими представителями одесской славистической школы в XIX в. были коллеги и ученики Григоровича акад. П. С. Билярский, проф. Ф. И. Леонтович, проф. Б. В. Богишич, акад. И. В. Ягич, проф. И. С. Некрасов, акад. Ф. И. Успенский, проф. А. А. Кочубинский, акад. Д. Н. Овсянко-Куликовский, проф. А. И. Маркевич. Продолжатели традиций этой школы на рубеже XIX–XX в.в. — академики Б. М. Ляпунов и В. М. Истрин, проф. В. М. Мочульский, проф. М. Г. Попруженко, проф. С. Г. Вилинский, доц. А. В. Рыстенко, проф. Казанского ун-та Е. Ф. Будде, проф. Харьковского ун-та С. М. Кульбакин. Традиции одесской школы славистики в послевоенный период развивают проф. П. О. Потапов, проф. Н. И. Букатевич, чл.-корр. НАНУ Ю. А. Карпенко, проф. А. К. Смольская, проф. Д. С. Ищенко и другие исследователи.

Ключевые слова: история языкознания, славяноведение, развитие науки, Виктор Иванович Григорович, научная школа, Одесский университет имени И. И. Мечникова.

30 апреля (12 мая) 2015 года исполнилось 200 лет со дня рождения Виктора Ивановича Григоровича, выдающегося учёного, основателя Одесской научной школы палеославистики и палеографии. Место его рождения — г. Балта Одесской области. Был студентом Харьковского и Дерптского (Тартуского) университетов, где специализировался в области древнегреческой и немецкой философии. Однако в 1839 г. переехал в Казань и начал преподавать греческий язык на кафедре истории и литературы славянских наречий. В Казани окончательно сформировались научные интересы В. И. Григоровича как славяноведа, ставшие целью его дальнейшей жизни. Здесь в 1842 г. он защитил диссертацию «Опыт изложения литературы славян в её главнейших эпохах», отсюда отправился в знаменитую трёхлетнюю научную экспедицию, отчёт о которой опубликовал в работе «Очерк учёного путешествия по Европейской Турции» (1848). Здесь были написаны работы «Статьи, касающиеся древнеславянского языка» (1852), «Описание четвероевангелия, писанного глаголицей» (Известия ИАН, 2 отд., 1852), «Послание русского митрополита Иоанна II» (Учёные записки 2 отд. ИАН, 1854), «О Сербии в её отношении к соседним державам в XIV–XV в.» (1859); «Древнеславянский памятник, дополняющий житие св. апостолов Кирилла и Мефодия» (1862), ряд других работ. Проработав 25 лет в Казани, Григорович в 1863 г. вышел в отставку и в 1864 г. переехал в Херсон.

Решение об открытии в Одессе университета в 1865 году круто изменило судьбу учёного и, наверняка, продлило ему жизнь. Григорович становится первым деканом историко-филологического факультета, организатором учебного процесса и научных изысканий. Проработал он в университете 11 лет.

Ещё работая в Казани, В. И. Григорович считал, что в Одессе должен быть создан византиеведческий научный центр, поскольку географически и исторически город находится в удобном для этого месте, а история народов, проживающих в Причерноморье, непосредственно связана с историей Византии. В 1860 году он указывал на это в докладной записке попечителю

Казанского учебного округа. Там же Григорович обосновал возможность создания в Рижском лицее кафедры славяноведения. В октябре 1864 г., посетив Рижский лицей, на базе которого затем был создан университет, Григорович подарил 650 книг по славяноведению с двумя условиями: во-первых, книги будут храниться в специальном фонде; во-вторых, их жертвователю будет иметь право в дальнейшем пользоваться библиотекой. Книги В. И. Григоровича вошли в первый именной фонд Научной библиотеки университета. Среди переданных книг было 48 словарей, 138 пособий по грамматике, 117 книг исторической проблематики, 70 – литературоведческой, 145 – этнографической, остальные – книги с текстами на славянских языках [25]. Часть книг была приобретена в трёхлетней экспедиции Григоровича. На некоторых имеются автографы видных деятелей славянской культуры: Вука Караджича, Неофита Рильского, Павла Йозефа Шафарика и др. Позже учёный пополнял этот фонд.

Одесский период жизни и деятельности В. И. Григоровича стал значимым не только в связи с появлением новых научных трудов учёного и продолжением его подвижнической деятельности по поиску и собиранию рукописных источников, но также в связи с работой по организации учебно-педагогического процесса в университете и учебных заведениях региона. Авторитет Григоровича, имя которого, как отмечает проф. Е. А. Войцева, стоит в одном ряду с именами Измаила Ивановича Срезневского, Осипа Максимовича Бодянского, Петра Ивановича Прейса как создателей научного славяноведения в России [5], а также основательность университетских подходов к исследованию привлекали в Одессу серьёзных учёных-славистов.

I. Известный литературовед 2-й пол. XIX в. чл.-корр. ИАН Александр Иванович Кирпичников, работавший в Одесском университете с 1879 по 1898 годы, среди основных трудов одесского периода называет такие работы Григоровича: «Как выражались отношения константинопольской церкви к окрестным северным народам в начале X в.» (1866), «Из летописи науки славянской» (1871), «Я. А. Коменский, славянский педагог-реалист XVIII в.» (1871); «Записка антиквара о поездке его на Калку и Калмиус и пр.» (1874), «Об участии сербов в наших общественных отношениях» (1876) [13]. После смерти Григоровича в «Трудах киевского археологического съезда» был напечатан ряд рефератов учёного, а проф. Смирновым в Варшаве и Воронеже были изданы три университетских курса лекций Григоровича [7; 8; 9].

II. В период пребывания В. И. Григоровича в Одессе в его личной коллекции находились спасённые им от уничтожения и забвения жемчужины славянского рукописного наследия: Мариинское евангелие, XI в.; Охридский апостол, XII в.; Слепченский апостол, славянский текст которого написан по смытому греческому скорописному письму X в. (палимпсест); Паремийник Григоровича, XII–XIII в.в.; Ирмологий Григоровича, нач. XIII в., привезённый из Хиландарского монастыря; Отрывок Огласительных поучений Феодора Студита, XIII в.; Четвероевангелие из Хиландарского монастыря XIII–XIV в.в., масса других рукописей. Самые ценные рукописи после смерти учёного были приобретены у родственников Григоровича Румянцевским музеем и хранятся сегодня в Российской государственной библиотеке. Остальные были переданы Научной библиотеке ИНУ, а затем — ОГНБ имени М. Горького (Одесса).

Знакомство с разными вариантами древних текстов, переписанных в разное время разными людьми, а также с древними и новыми переводами более древних текстов привело Григоровича к выводу о необходимости выявления и объяснения описок, ошибок, умышленных вольных трактовок событий, описанных в оригинальном тексте. Он немало размышлял над этим, ощущая необходимость объяснять подобные явления не только затруднениями в понимании и переводе галаксов, на что указывает Наталья Викторовна Коссек [15, с. 48], но и изменениями картины мира человека под влиянием цивилизационных, социальных, экономических, политических, культурных изменений. Григорович говорил в своих лекциях, что к древним славянским рукописям надо относиться осторожно и внимательно, «потому что в них много забыто и пренебреженно по влиянию византийской цивилизации», а «в переводах замечаем и собственные вставки переводчиков» [8, с. 17]. Сопоставляя разноязычные и разные по времени перевода тексты палеи, он говорил: «Если греческий текст издан неправильно, что же желать от славянского» [8, с. 19]. Известно, что только в конце XX в. некоторые научные фонды стали выделять немалые гранты на восстановление оригинальных текстов Библии и Евангелия, адекватных их переводов на разные языки, на изучение причин разных по хронологии неточностей, ошибок, ложных фактов, внесённых в тексты переписчиками и переводчиками по своему усмотрению либо по чьему-либо заказу.

III. По оценке специалистов в области педагогики, фундаментальными особенностями курсов, которые читал студентам В. И. Григорович, является органическая связь научной и педагогической деятельности, исторических и лингвистических данных, обращение к новым фактам, использование сопоставительной методики, в связи с чем студенты овладевали материалом глубоко и квалифицированно. Кроме того, Григорович отстаивал идеи комплексного подхода к изучению проблем славистики. Это способствовало тому, что данные проблемы приобретали со временем философское звучание. При изучении славянских языков использовались как аудиторные, так и внеаудиторные формы работы. Одним из первых Григорович обратился к проблеме

билингвизма в обучении родственным языкам. Несмотря на синкретизм филологической науки того времени, учёный чётко различал предметы лингвистики и литературоведения, создавал программы учебных курсов, методические рекомендации к ним, составлял хрестоматии для чтения на болгарском и русском языках [27]. Григорович занимался организацией учебного процесса не только в университете, но и в училищах болгарских, молдавских, гагаузских сёл Бессарабии.

IV. В Одесском университете с первых дней его основания родилась авторитетная славяноведческая школа, включавшая филологов, историков, юристов. Вместе с В. И. Григоровичем в университет пришёл Фёдор Иванович Леонтович, специалист в области славянского и русского права. В 1869–1877 г.г. он был ректором университета, заботился о плодотворной работе Общества Кирилла и Мефодия. В 1870 г. Леонтович был избран действительным членом Сербского учёного общества, в 1889 г. стал одним из организаторов Историко-филологического общества при ИНУ [22].

Первым заведующим кафедрой российской словесности стал академик Пётр Спиридонович Билярский, автор двухтомного труда «Судьбы церковнославянского языка» (1847–1848), удостоенного полной Демидовской премии. По мнению В. И. Григоровича, этот труд стал важной вехой в истории болгарской словесности. П. С. Билярский считал, что болгарские книжники в XIV в. ещё владели церковнославянской фонетикой в обычной речи. Орфографические неточности в более ранних болгарских списках незначительны. А в XIV в. ошибки приобрели характер систематических и стали свидетельствовать об особенностях ново-болгарского наречия.

В университете была организована кафедра славянских законодательств, которую с 1869 по 1874 г. возглавлял хорватский юрист-славяновед и этнограф Балтазар Власович Богишич, известный специалист в области обычного права славян, собиратель обычаев и традиций славянских народов. Работая в Одессе, он начал писать свод законов для Черногории. В 1877 г. Богишич вошёл в состав временного правительства Болгарии.

В 1991 г. Наталья Владимировна Артыкуца указывала на то, что В. И. Григорович особое внимание уделял изучению памятников славянского права, в которых видел «много загадочного»: Русской Правды, Псковской судной грамоты, сербских, болгарских, чешских, польских законов, — призывал к изданию правовых документов и их филологических комментариев [2].

В 1871 г. экстраординарным профессором кафедры сравнительного языкознания, по рекомендации И. И. Срезневского, был избран Игнатий Викентьевич (Ватрослав) Ягич. Он издал и прокомментировал некоторые из привезённых В. И. Григоровичем в Россию рукописей (например, Маринское и Зографское евангелия, которые, по воспоминаниям ученика Григоровича, Д. Н. Овсянко-Куликовского, учитель иногда доставал из своего заветного портфеля, чтобы показать студентам. За всё время своей работы в Одессе, Петербурге, Берлине, Вене Ягич опубликовал более 700 работ по славяноведению, был избран академиком ИАН. Исследователи неоднозначно оценивают взаимоотношения, установившиеся между В. И. Григоровичем и И. В. Ягичем, в которых была как эмоциональная, так и рациональная составляющая [1]. Одесский период жизни Ягича и сотрудничество с Григоровичем были для него важны с точки зрения обретения новых знаний в области восточнославянских языков и культур, межъязыковых и межкультурных связей восточных славян [26]. Именно в Одессе, по мнению проф. А. К. Смольской, у Ягича проявился интерес к творчеству А. С. Пушкина [24, с. 198], выразившийся в издании сборника «Пушкин в южнославянских литературах» (1910).

В 1868 г. в ИНУ начал работать ученик Ф. И. Буслаева, чл.-корр. Московского археологического общества литературовед Иван Степанович Некрасов, основным научным объектом исследований которого была древнерусская агиография. Думается, под влиянием создавшейся в ИНУ мощной славяноведческой школы он в 1871 г. написал и опубликовал работу «Павлом Серб — писатель XV века». С 1874 по 1890 г.г. И. С. Некрасов был деканом историко-филологического факультета, а с 1990 по 1995 — ректором университета. Он всячески способствовал развитию в университете славяноведческих исследований, у истоков которых стоял Григорович.

В 1871 г. на кафедру славянских наречий был принят Александр Александрович Кочубинский, ставший соратником В. И. Григоровича. Он родился в Бессарабии (в Аккермане или Кишинёве), с золотой медалью окончил гимназию при Ришельевском лицее, получил профессиональную подготовку в Московском университете. В своей долгой и плодотворной работе в ИНУ А. А. Кочубинский проявляет себя зрелым учёным, продолжателем традиций одесской школы славистики. Серьёзным компаративным исследованием славянских систем вокализма стала работа Кочубинского «К вопросу о взаимных отношениях славянских наречий. Основная вокализация плавных сочетаний...» (1878). Она стала итогом его двухлетней научной командировки в славянские страны и центры славистики Западной Европы. В работе «Итоги славянской и русской филологии» (1882) учёный анализирует состояние филологических исследований в России, стремясь к объективной оценке заслуг многих отечественных учёных [16]. В 1893 г. увидела свет работа Кочубинского «В. И. Григорович (1815–1876) в истории славяноведения».

Известна также опубликованная речь учёного на похоронах Григоровича. А. А. Кочубинский много внимания уделял изучению русского и украинского языков, других славянских языков и диалектов, библиографическим описаниям научной литературы по славистике. За научные исследования в области славистики и труд педагога он был удостоен Макарьевской и Уваровской премий ИАН, целого ряда наград, утверждён в звании потомственного дворянина [3].

Позже работу по изучению славянских древностей продолжали в Одесском университете будущие академики Борис Михайлович Ляпунов, Василий Михайлович Истрин, своими научными достижениями способствовавшие росту авторитета одесской филологической школы. С 1904 г. В. М. Истрин председательствовал в Историко-филологическом обществе при ИНУ. В Одессе он опубликовал текст и исследование 2 книги «Хроники Иоанна Малалы», изучил греческие списки «Хроники Георгия Амартола», исследовал русский перевод «Хроники Георгия Синкеллы», начал работать над исследованием «Толковой Палеи». В одесский период были опубликованы многие его исследования: «Апокрифические мучения Никиты» (1898), «Первая книга Хроники Иоанна Малалы» (1897), «Греческие списки завещания Соломона» (1899) и некоторые другие [20]. Тёплые воспоминания о В. И. Григоровиче как учителе, учёном, человеке оставили его коллеги и ученики, среди которых академики Фёдор Иванович Успенский и Дмитрий Николаевич Овсянко-Куликовский [23], профессор Алексей Иванович Маркевич [19]. Ф. И. Успенский писал: «Ставя рядом имена Григоровича и Бруна, я нахожусь в большом затруднении, которому из них отдать преимущество в смысле добрых университетских традиций, передающихся из поколения в поколение» [28].

Продолжателями традиций одесской школы славистики стали выпускники ИНУ разных поколений: профессор Василий Михайлович Мочульский, сделавший в 1890 г. описание рукописей, собранных В. И. Григоровичем [21]; профессор Михаил Георгиевич Попруженко, редактор собрания сочинений В. И. Григоровича одесского периода его жизни (Летопись Историко-филологического общества при Императорском Новороссийском Университете. — 1916. — Т. 25) [10]; профессор Казанского университета Евгений Фёдорович Будде, профессор Харьковского университета Степан Михайлович Кульбакин; профессор Одесского университета Сергей Григорьевич Вилинский («Житие св. Василия Нового в русской литературе» (1911–1913)); доцент Александр Васильевич Рыстенко («Парижские списки «Стефанита и Ихнилата» (1901), «Сказание о 12 снах царя Мамера в славяно-русской литературе» (1905)); первый послевоенный декан филологического факультета профессор Пётр Осипович Потапов, защитивший в 1944 г. докторскую диссертацию «Славянский перевод хроники Зонары по спискам Ундольского 1191, Венскому 126, Хиландарскому 332 и др.» [29]; зав. кафедрой русского языка в 1993–2010 г.г. профессор Дмитрий Семёнович Ищенко, защитивший в 1967 г. кандидатскую диссертацию «Древнерусская рукопись XII века «Устав Студийский»» [11]; доцент Н. В. Косек, подготовившая к изданию и издавшая в 1986 г. в Софии «Евангелие Кохно» — рукописное Евангелие XIII века из фонда ОГНБ им. А. М. Горького [14]; доцент Ольга Вадимовна Мальцева, посвятившая своё диссертационное исследование изучению особенностей лексического состава Архангельского евангелия 1092 г. («Отражение развития лексико-грамматической системы древнерусского языка в Архангельском евангелии 1092» (2013) [18]). Авторитетным учебником исторической грамматики русского языка с 1970-х годов в СССР и за рубежом стал учебник, написанный на кафедре русского языка Одесского государственного университета им. И. И. Мечникова Назарием Ивановичем Букатевичем, Софьей Августиновной Савицкой и Лидией Яковлевной Усачёвой (1974) [4].

Ярким представителем одесской филологической школы была известный учёный, активный популяризатор славянских языков и славистических исследований профессор Аделаида Константиновна Смольская, проработавшая в ОНУ несколько десятилетий. Её научные интересы, в основном, были связаны с сербскохорватистикой. Защита её докторской диссертации «Развитие именного словообразования в сербскохорватском литературном языке (фемининативы)» (1993), многочисленные публикации после защиты, «Славянский сборник», редактором которого была А. К. Смольская до своего ухода (2004), организация ежегодных международных Кирилло-Мефодиевских конференций, которые проводились с 1995 года и возобновили традиции, заложенные созданным в университете при Григоровиче Обществом Кирилла и Мефодия, вселили в коллектив одесских филологов уверенность и оптимизм в непростые для украинской науки 1990-е годы, активизируя славистические и, в целом, филологические исследования в ОНУ. В 1998 г. А. К. Смольская издала монографию «Очерки по славянскому словообразованию и морфологии», в 2001 г. — сборник статей по проблемам славистики «Славянские студии». Ученица А. К. Смольской, Ольга Николаевна Пейчева, защитившая кандидатскую диссертацию «Нестабільні консонанти у південнослов'янських мовах та їх діалектах» (2003), работает так же интересно и результативно, как и её учитель. Несколько раз О. Н. Пейчева стажировалась в научных центрах Сербии. Под её руководством в 2013 году студенты филологического факультета в рамках специализации начали изучать сербскохорватистику на профессиональном уровне.

Интересны и ценны для мировой славистики исследования профессора Николая Ивановича Зубова, современного одесского учёного, который успешно работает над исследованием славянских древностей. Будучи учеником Ю. А. Карпенко, Н. И. Зубов развивает научное направление, которое для В. И. Григоровича было основным. Об этом свидетельствует проблематика исследований Н. И. Зубова. Кандидатская диссертация — «Древнерусская теонимия : проблема собственного и нарицательного» (1982), докторская — «Слов'янські повчання проти язичництва в лінгвотекстологічному висвітленні» (2005). В работах учёного исследуются вопросы исторической лингвотекстологии, этнолингвистики, менталингвистики, ономастики (напр.: «Лексика греческого источника как текстологический индикатор для древнерусских рукописей» (2006), «Одеський список середньовічних рукописних коментарів до Слів Григорія Богослова» (2006); «Давньосемітські міфони́ми *Ваал-Гад* і *Мені-Мануфі*, їх перекладацькі еквіваленти у християнській традиції та давньоруські церковні повчання» (2001), «Давньоруський етнонім *фрязи*: одна богословська конотація» (2002), «Конфесійний контекст народноетимологічного осмислення етноніма *Сарацини*» (2008); «Історична ментальність і лінгвістика (до питання про концепти давньоруського середньовіччя)» (2002); «Женская теонимия в древнерусском толковании XXXIX Слова Григория Назианзина» (2004) и др.).

Чл.-корр. НАНУ Юрий Александрович Карпенко отмечал, что главная научная заслуга В. И. Григоровича состоит в собирательстве и накоплении материалов для дальнейших исследований [12, с. 21]. Однако одним из первых Ю. А. Карпенко обратил внимание на то, что В. И. Григорович и Ф. К. Брун положили начало ономастической науке в Одессе. Стремясь сохранить для истории и лингвистики старые топонимы Причерноморья, Григорович в «Записке о пособиях к изучению южнорусской земли, находящихся в Военно-учёном архиве Главного Штаба» описывает серию карт и атласов XVIII в., относящихся к северному Причерноморью, особенно подробно излагая аналитическую часть атласов Очаковской земли 1791 г., составленных де Воланом (с публикацией 1 карты). Здесь же он полностью приводит текст «Ведомости о состоящих в уезде Тираспольском казённых и владельческих дачах» 1795 г. В «Записке антиквара в поездке его на Калку и Калмиус, в Корсунскую землю и на южные побережья Днепра и Днестра» (1874) Григорович пишет о том, что при недостатке документальных свидетельств «народные названия» должны изучаться «по изустному преданию на местах», в том числе не только названия населённых мест, но и окружающие селения топонимы [6, с. 48]. Григорович поднимает вопрос о сохранении старых топонимов. Учёный отмечает как негативную тенденцию к замене новыми землевладельцами старых названий. Нынешняя одесская ономастическая школа достойно развивает направление лингвистики, на важность которого указывал В. И. Григорович. Известны диссертационные исследования Галины Юрьевны Касим «Топонимические композиты Северного Причерноморья» (1978), Татьяны Фёдоровны Шумариной «Антропонимическая вариативность в речевой коммуникации» (1985), Ирины Владимировны Мурадян «Антропонимия прозы А. С. Пушкина» (1988), Елены Владимировны Кныш «Лингвистический анализ наименований кинофильмов в русском языке» (1992), Татьяны Юрьевны Ковалевской «Стилистичний потенціал космічних назв в українській поезії XIX–XX століть» (1994), Елены Юрьевны Карпенко «Когнітивна ономастика як спосіб пізнання власних назв» (2007) и многие другие. Научными бестселлерами являются монография Ю. А. Карпенко «Названия звёздного неба» (1981) и сборник статей Людмилы Фёдоровны Фоминой «...Тайный смысл их царственных имён... : статьи по космонимике» (2015). Авторитетным вкладом в международную Пушкиниану стал словарь Лины Николаевны Гуковой и Л. Ф. Фоминой «Многоаспектная характеристика топонимов в творческом наследии А. С. Пушкина» (2008).

В ряде работ болгарских лингвистов оценивается значительный вклад Григоровича в болгарскую диалектологию, поскольку он предложил несколько признаков, которые могли бы быть, с его точки зрения, отличительными для восточных и западных болгарских говоров. Григорович преподавал в университете болгарский язык, на занятия он часто приглашал его носителей. Традицию изучения болгарского языка и исследования болгарских диалектов в Одесском национальном университете в полной мере сохраняют и развивают учёные-болгаристы. Вот некоторые из работ, посвящённых этой проблематике: кандидатская диссертация Н. В. Коссек «Предложные словосочетания с глаголами движения в болгарском языке» (1967), кандидатская и докторская диссертации Валентины Александровны Колесник, соответственно, «Болгарская антропонимия юга Украины» (1984) и «Дебалканізація болгарських переселенських говірок в Україні» (2005), кандидатская диссертация Светланы Ивановны Георгиевой «Болгарська переселенська говірка мішаного типу : стан і етапи формування» (2005), монографии Зои Барболовой и В. А. Колесник «Говорът на българите в с. Кирнички, Бесарабия» (1998), З. Барболовой «Особенности на българския говор в с. Червоноармейское (Кубей), Болградски район, Одеска област в Украйна» (1999), В. А. Колесник «Евгеновка (Арса). Ономастика. Говор. Словарь» (2001), В. А. Колесник «Говорът на българите в с. Криничне (Чушмелий), Бесарабия. Речник» (2008), Светланы Дмитриевны Топаловой «Говорът на село Калчево Болградско, Бесарабия» (2009), учебник для вузов В. А. Колесник «Български език : Основен курс» (2008), её же

«Посібник з болгарської діалектології» (2013). Издаються научные сборники «Българските говори в Украйна» и «Одеська болгаристика».

Таким образом, изучение разных аспектов славяноведения, одним из создателей которого на заре становления традиций одесской лингвистической школы был В. И. Григорович, позволяет уже на протяжении 150 лет поддерживать и развивать это направление в Одесском университете как в научной, так и в методической работе. Непродолжительная, но выразительная деятельность такой личности, как В. И. Григорович, заложила крепкую основу функционирования и развития славистики в Одессе.

Литература

1. Арбузова И. В. В. Ягич в Одессе (В. Ягич и В. И. Григорович) / И. В. Арбузова // Славянская филология: сб. статей. — Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1964. — С. 52–60.
2. Артыкуца Н. В. Роль В. И. Григоровича в разработке славянской лексикологии и лексикографии / Н. В. Артыкуца // Профессор Виктор Иванович Григорович: тезисы докл. Областных научных чтений, посвящённых 175-летию со дня рождения учёного-слависта. — Одесса: ОГУ им. И. И. Мечникова, 1991. — С. 26–27.
3. Баранник Л. Ф. Олександр Олександрович Кочубинський / Л. Ф. Баранник, Ф. О. Самойлов // Професори Одеського (Новоросійського) університету: Біографічний словник. — 2-ге вид., доп. — Одеса: Астропринт, 2005. — Т. 3. — С. 134–140.
4. Букатевич Н. И. Историческая грамматика русского языка: учебник / Н. И. Букатевич, С. А. Савицкая, Л. Я. Усачёва. — Киев: Вища школа, 1974. — 312 с.
5. Войцева Е. А. Значение научной командировки В. И. Григоровича в славянские земли / Е. А. Войцева // Профессор Виктор Иванович Григорович: тезисы докл. Областных научных чтений ..., 1991. — С. 10–12.
6. Григорович В. И. Записка антиквара о поездке его на Калку и Калмиус, в Корсунскую землю и на южные побережья Днепра и Днестра / В. И. Григорович. — Одесса: Тип. П. Францова, 1874. — 48, VI с., 1 л. карт.
7. Григорович В. И. Обзор славянских литератур: Лекции В. Ив. Григоровича, чит. им студентам 4 курса Новорос. ун-та в 1868/9 акад. г. / [Записаны слушателем его А. Смирновым] / В. И. Григорович. — Воронеж: Тип. Губ. правл., 1880. — 52 с.
8. Григорович В. И. Славянские древности: Лекции проф. В. И. Григоровича, чит. в Новорос. ун-те / В. И. Григорович. — Варшава: Тип. М. Земкевича и В. Ноаковского, 1882. — 76 с.
9. Григорович В. И. Славянские наречия: Лекции проф. В. И. Григоровича, [чит. в Новорос. ун-те] / В. И. Григорович. — Варшава: Тип. М. Земкевича, 1884. — 158, VIII с.
10. Григорович В. И. Собрание сочинений Виктора Ивановича Григоровича. (1864–1876) / [ред. М. Г. Попруженко] // Летопись Историко-филологического общества при Императорском Новороссийском Университете. — Одесса, 1916. — Т. XXV. — XXXIV, 450 с., 3 л. портр., карт.
11. Ищенко Д. С. Древнерусская рукопись XII века «Устав Студийский»: дис. ... канд. филол. н. / Д. С. Ищенко. — Тирасполь, 1967. — 349 с.
12. Карпенко Ю. А. В. И. Григорович — зачинатель ономастических исследований в Новороссийском университете / Ю. А. Карпенко // Профессор Виктор Иванович Григорович: тезисы докл. Областных научных чтений ..., 1991. — С. 20–23.
13. Кирпичников А. И. В. И. Григорович и его значение в истории русской науки / А. И. Кирпичников. — Одесса: Тип. Шт. Одесск. воен. окр., 1894. — 15 с.
14. Коссек Н. В. Евангелие Кохно: болгарский памятник XIII в. / Н. В. Коссек; [БАН; Ин-т болг. яз.; Науч. б-ка им. А. М. Горького в Одессе. — София: Изд-во Болг. акад. наук, 1986. — 97 с., [120] л.
15. Коссек Н. В. О чём говорят «списки» древних переписчиков славянских рукописей? / Н. В. Коссек // Профессор Виктор Иванович Григорович: тезисы докл. Областных научных чтений ..., 1991. — С. 47–49.
16. Кочубинский А. А. Итоги славянской и русской филологии / А. А. Кочубинский. — Одесса: Тип. П. А. Зеленаго, 1882. — 240 с.
17. Кочубинский А. А. Памяти товарищей: [Из Унив. летописи]: Две речи доц. по Кафедре славянской словесности А. А. Кочубинского [И. У могилы В. И. Григоровича] / А. А. Кочубинский. — Одесса: Тип. Г. Ульриха, 1878. — 8 с.
18. Мальцева О. В. Отражение развития лексико-грамматической системы древнерусского языка в Архангельском евангелии 1092: дис. ... канд. филол. н.: 10.02.02 — русский язык / О. В. Мальцева. — Одесса, 2013. — 204 с.
19. Маркевич А. И. Двадцатипятилетие Императорского Новороссийского Университета / А. И. Маркевич. — Одесса, 1890. — 734 с. с прилож.
20. Мейзерська Т. С. Істрін Василь Михайлович / Т. С. Мейзерська // Професори Одеського (Новоросійського) університету: Біографічний словник. — 2-ге вид., доп. — Одеса: Астропринт, 2005. — Т. 2. — С. 494–496.
21. Мочульский В. Н. Описание рукописей В. И. Григоровича / В. Н. Мочульский. — Одесса: Типо-литогр. Штаба Одесск. воен. окр., 1890. — 81 с.
22. Музичко О. Є. Леонтович Федір Іванович / О. Є. Музичко // Професори Одеського (Новоросійського) університету: Біографічний словник. Т. 1: Ректори. — 2-ге вид., доп. — Одеса: Астропринт, 2005. — С. 15–23.
23. Овсянко-Куликовский Д. Н. Воспоминания / Д. Н. Овсянко-Куликовский. — Пг., 1923. — 190 с.

24. *Смольская А. К.* Из истории пушкиноведения : сборник И. В. Ягича «А. С. Пушкин в южно-славянских литературах» // А. К. Смольская. Славянские студии : сб. статей. — Одесса : Астропринт, 2001. — С. 197–205.

25. *Смольская А. К.* Книжный фонд В. И. Григоровича в библиотеке Одесского университета / А. К. Смольская, Т. И. Романова // Профессор Виктор Иванович Григорович : тезисы докл. Областных научных чтений ..., 1991. — С. 40–42.

26. *Степанов Ё. М.* Наукові ідеї Ватрослава Ягича в розвитку одеської філологічної школи / Ё. М. Степанов // Ватрослав Ягич і проблеми слов'янознавства : зб. наук. праць. — К. : ВД Дм. Бурого, 2015. — С. 258–269.

27. *Туркий В. М.* В. И. Григорович — один из первых выдающихся преподавателей славяноведения в России / В. М. Туркий // Профессор Виктор Иванович Григорович : тезисы докл. Областных научных чтений ..., 1991. — С. 15–17.

28. *Успенский Ф. И.* Памятник профессору В. И. Григоровичу на могиле его в Елисаветграде / Ф. И. Успенский. — Одесса : Тип. Шт. Одесск. воен. окр., 1894. — 83 с., 1 л. ил.

29. *Шишов В. Ф.* Пётр Осипович Потапов (1882–1945) : Методические материалы к спецкурсу «Русисты Одесского университета» / В. Ф. Шишов. — Одесса : ОГУ, 1982. — 20 с.

References

1. *Arbuzova I. V.* V. Jagich v Odesse (V. Jagich i V. I. Grigorovich) / I. V. Arbuzova // Slavianskaja filologija: sb. statej. — L. : Izd-vo Leningr. un-ta, 1964. — S. 52–60.

2. *Artykuca N. V.* Rol' V. I. Grigorovicha v razrabotke slavianskoj leksikologii i leksikografii / N. V. Artykuca // Professor Viktor Ivanovich Grigorovich : tezisy dokl. Oblastnyh nauchnyh chtenij, posv. 175-letiju so dnia rozhd. uchionogo-slavista. — Odessa : OGU im. I. I. Mechnikova, 1991. — S. 26–27.

3. *Barannik L. F.* Oleksandr Oleksandrovyeh Kochubyns'kyj / L. F. Barannik, F. O. Samojlov // Profesory Odes'kogo (Novorosyjs'kogo) universytetu : Biografichnyj slovnyk. — 2-ge vyd., dop. — Odesa : Astroprynt, 2005. — T. 3. — S. 134–140.

4. *Bukatevich N. I.* Istoricheskaja grammatika russkogo jazyka : uchebnik / N. I. Bukatevich, S. A. Savickaja, L. Ja. Usacheva. — Kiev : Vyshcha shkola, 1974. — 312 s.

5. *Vojceva E. A.* Znachenie nauchnoj komandirovki V. I. Grigorovicha v slavianskie zemli / E. A. Vojceva // Professor Viktor Ivanovich Grigorovich : tezisy dokl. ... 1991. — S. 10–12.

6. *Grigorovich V. I.* Zapiska antikvara o poezdke ego na Kalku i Kalmius, v Korsunskuju zemliu i na juzhnye poberezh'ja Dnepra i Dnestra / V. I. Grigorovich. — Odessa : Tip. P. Francova, 1874. — 48, VI c., 1 l. kart.

7. *Grigorovich V. I.* Obzor slavianskih literature : Lekcii V. Iv. Grigorovicha, chit. im studentam 4 kursa Novoros. un-ta v 1868/9 akad. g. / [Zapisany slushatelem ego A. Smirnovym] / V. I. Grigorovich. — Voronezh : Tip. Gub. pravl., 1880. — 52 s.

8. *Grigorovich V. I.* Slavianskie drevnosti : Lekcii prof. V. I. Grigorovicha, chit. v Novoros. un-te / V. I. Grigorovich. — Varshava : Tip. M. Zemkevicha i V. Noakovskogo, 1882. — 76 s.

9. *Grigorovich V. I.* Slavianskie narechija : Lekcii prof. V. I. Grigorovicha, [chit. v Novoros. un-te] / V. I. Grigorovich. — Varshava : Tip. M. Zemkevicha, 1884. — 158, VIII s.

10. *Grigorovich V. I.* Sobranie sochinenij Viktora Ivanovicha Grigorovicha. (1864–1876) / [red. M. G. Popruzhenko] // Letopis' Istoriko-filologicheskogo obshhestva pri Imperatorskom Novorossijskom Universitete. — Odessa, 1916. — T. XXV. — XXXIV, 450 c., 3 l. portr., kart.

11. *Ishchenko D. S.* Drevnerusskaja rukopis' XII veka «Ustav Studijskij» : dis. ... kand. filol. n. / D. S. Ishchenko. — Tiraspol', 1967. — 349 s.

12. *Karpenko Ju. A.* V. I. Grigorovich — zachinatel' onomasticheskikh issledovanij v Novorossijskom universitete / Ju. A. Karpenko // Professor Viktor Ivanovich Grigorovich : tezisy dokl. ... 1991. — S. 20–23.

13. *Kirpichnikov A. I.* V. I. Grigorovich i ego znachenie v istorii russkoj nauki / A. I. Kirpichnikov. — Odessa : Tip. Sht. Odessk. voen. okr., 1894. — 15 s.

14. *Kossek N. V.* Evangelie Kohno : bolgarskij pamiatnik XIII v. / N. V. Kossek ; [BAN; In-t bolg. jaz.; Nauch. b-ka im. A. M. Gor'kogo v Odesse. — Sofija : Izd-vo Bolg. akad. nauk, 1986. — 97 s., [120] l.

15. *Kossek N. V.* O chiom govoriat «spiski» drevnikh perepischikov slavianskikh rukopisej? / N. V. Kossek // Professor Viktor Ivanovich Grigorovich : tezisy dokl. Oblastnyh nauchnyh chtenij ..., 1991. — S. 47–49.

16. *Kochubinskiy A. A.* Itogi slavianskoj i russkoj filologii / A. A. Kochubinskiy. — Odessa : Tip. P. A. Zelenago, 1882. — 240 s.

17. *Kochubinskiy A. A.* Pamiati tovarishhej : [Iz Univ. letopisi] : Dve rechi doc. po Kafedre slavianskoj slovesnosti A. A. Kochubinskogo [I. U mogily V. I. Grigorovicha] / A. A. Kochubinskiy. — Odessa : Tip. G. Ul'riha, 1878. — 8 s.

18. *Mal'ceva O. V.* Otrazhenie razvitija leksiko-grammaticheskoj sistemy drevnerusskogo jazyka v Arhangel'skom evangelii 1092 : dis. ... kand. filol. n. : 10.02.02 — russkij jazyk / O. V. Mal'ceva. — Odessa, 2013. — 204 c.

19. *Markevich A. I.* Dvadcatipiatiletie Imperatorskogo Novorossijskogo Universiteta / A. I. Markevich. — Odessa, 1890. — 734 s. s prilozh.

20. *Mejzers'ka T. S.* Istrin Vasil' Mihajlovich / T. S. Mejzers'ka // Profesory Odes'kogo (Novorosyjs'kogo) universytetu : Biografichnyj slovnyk. — 2-ge vyd., dop. — Odesa : Astroprynt, 2005. — T. 2. — S. 494–496.

21. *Mochul'skij V. N.* Opisanie rukopisej V. I. Grigorovicha / V. N. Mochul'skij. — Odessa : Tipo-litogr. Shtaba Odessk. voen. okr., 1890. — 81 s.

22. *Muzychko O. Ye.* Leontovyeh Fedir Ivanovyeh / O. Ye. Muzychko // Profesory Odes'kogo (Novorosyjs'kogo) universytetu : Biografichnyi slovnyk. — T. 1 : Rektory. — 2-ge vyd., dop. — Odesa : Astroprynt, 2005. — S. 15–23.

23. *Ovsianiko-Kulikovskij D. N.* Vospominanija / D. N. Ovsianiko-Kulikovskij. — Pg., 1923. — 190 s.

24. *Smol'skaya A. K.* Iz istorii pushkinovedeniya : sbornik I. V. Jagicha «A. S. Pushkin v juzhnoslavianskikh literaturakh» // A. K. Smol'skaya. Slavianskie studii : sb. statey. — Odessa: Astroprint, 2001. — S. 197–205.
25. *Smol'skaya A. K.* Knizhnyj fond V. I. Grigorovicha v biblioteke Odesskogo universiteta / A. K. Smol'skaya, T. I. Romanova // Professor Viktor Ivanovich Grigorovich : tezisy dokl. ... 1991. — S. 40–42.
26. *Stepanov Ye. M.* Naukovi ideї Vatroslava Jagicha v rozvytku odes'koї filologichnoї shkoly / Ye. M. Stepanov // Vatroslav Jagych i problemy slov'janoznavstva : zb. nauk. prac'. — K. : VD Dm. Burago, 2015. — S. 258–269.
27. *Turkij V. M.* V. I. Grigorovich — odin iz pervyh vydajushhihsia prepodavatelej slavianovedeniya v Rossii / V. M. Turkij // Professor Viktor Ivanovich Grigorovich : tezisy dokl. ... 1991. — S. 15–17.
28. *Uspenskij F. I.* Pamiatnik professoru V. I. Grigorovichu na mogile ego v Elisavetgrade / F. I. Uspenskij. — Odessa : Tip. Sht. Odessk. voen. okr., 1894. — 83 s., 1 l. il.
29. *Shishov V. F.* Piotr Osipovich Potapov (1882–1945) : Metodicheskie materialy k speckursu «Rusisty Odesskogo universiteta». — Odessa : OGU, 1982. — 20 s.

СТЕПАНОВ Євгеній Миколайович,

доктор філологічних наук, зав. кафедри російської мови Одеського національного університету імені І. І. Мечникова; Французький бульвар, 24/26, м. Одеса, 65058, Україна;
e-mail: stepanov.odessa@gmail.com; тел.: +38 (048) 7762277; моб.: +38 066 1132580

НАУКОВІ ІДЕЇ ТА ПОДВИЖНИЦЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ В. І. ГРИГОРОВИЧА У РОЗВИТКУ ОДЕСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЧНОЇ ШКОЛИ

Анотація. Мета статті — висвітлити деякі питання становлення, розвитку та діяльності наукової школи слов'янознавства в Одеському національному університеті імені І. І. Мечникова, засновником якої в 1860–1870-ті роки був авторитетний філолог-славіст Віктор Іванович Григорович. Головна наукова заслуга Григоровича полягає у збиранні та накопиченні різноманітного матеріалу для подальших гуманітарних досліджень. У цьому полягає фундаментальний характер його діяльності. Зібрані ним рукописи дозволили кільком поколінням вчених створювати і розвивати різні напрями досліджень у галузі славістики.

В одеський період свого життя В. І. Григорович продовжив подвижницьку діяльність збирача, багато уваги приділяв організації навчального процесу в університеті й училищах болгарських, молдавських, гагаузських сіл Бессарабії, методиці вивчення слов'янських старожитностей, сучасних слов'янських мов і їх діалектів. Спільно з професором Ф. К. Бруном він розпочав ономастичні дослідження в Одесі. В університетських курсах В. І. Григоровича органічно переплітаються новітні наукові та педагогічні знання. Вчений використовує порівняльну методикку. Одним з перших Григорович звернувся до проблеми білінгвізму в навчанні спорідненим мовам.

Усі праці одеського періоду життя Григоровича були видані під редакцією проф. М. Г. Попруженко у книзі: *Летопись Историко-филологического общества при Императорском Новороссийском Университете.* — 1916. — Т. 25. Яскравими представниками одеської славістичної школи в XIX ст. були колеги й учні Григоровича акад. П. С. Білярський, проф. Ф. І. Леонтович, проф. В. В. Богішич, акад. І. В. Ягич, проф. І. С. Некрасов, акад. Ф. І. Успенський, проф. О. О. Кочубинський, акад. Д. М. Овсянко-Куликовський, проф. О. І. Маркевич. Продовжувачі традицій цієї школи на рубежі XIX–XX ст. — академіки Б. М. Ляпунов і В. М. Істрін, проф. В. М. Мочульський, проф. М. Г. Попруженко, проф. С. Г. Вілінський, доц. О. В. Ристенко, проф. Казанського ун-ту Є. Ф. Будде, проф. Харківського ун-ту С. М. Кульбакін. Традиції одеської школи славістики в післявоєнний період розвивають проф. П. Й. Потапов, проф. Н. І. Букатевич, чл.-кор. НАНУ Ю. О. Карпенко, проф. А. К. Смольська, проф. Д. С. Іщенко та інші дослідники.

Ключові слова: історія мовознавства, слов'янознавство, розвиток науки, Віктор Іванович Григорович, наукова школа, Одеський університет імені І. І. Мечникова.

Ievgenii N. STEPANOV,

Grand PhD in Philological Sciences, Head of the Russian Language Departement of Odessa I. I. Mechnikov National University; 24/26 Francuzskiy blvd., Odessa, 65058, Ukraine;
e-mail: stepanov.odessa@gmail.com; tel.: +38 (048) 7762277; mob.: +38 096 4966406.

VIKTOR GRIGOROVICH: SCHOLARLY IDEAS AND SELFLESS INPUT INTO THE DEVELOPMENT OF ODESSA PHILOLOGICAL SCHOOL

Summary. The objective of the article is to highlight a number of issues concerning the formation, development and activities of the Slavonic Studies School at Odessa University founded in the 1860s — 1870s by a respected scholar in the field of Slavic Studies Viktor Grigorovich. The main academic input of Grigorovich here consists in collecting and accumulating a wide variety of ancient manuscripts for their further research, which proves the fundamental character of his diverse activities. Different linguistic trends of Slavic Studies sprang out and saw their development in the works of several generations of scholars due to this collection of manuscripts.

Viktor Grigorovich continued his selfless activities as a collector whilst living in Odessa where he paid much attention to the educational process at the university and in training schools in Bulgarian, Moldavian, and Gagauz villages of Bessarabia, as well as to the methods of studying Slavic antiquities, modern Slavic

languages and their dialects. Together with Professor F. Brun, V. Grigorovich initiated onomastic research in Odessa. New scholarly and pedagogical knowledge becomes an organic blend in his university courses. The scholar uses comparative methods in his linguistic investigations and is one of the first to focus on the problem of bilingualism in teaching related languages.

Grigorovich's works of the Odessa period were all edited and published by prof. Mikhail Popruzhenko in the book *Letopis' Istoriko-filologicheskogo obshchestva pri Imperatorskom Novorossijskom Universitete. — 1916. — Tom 25*. Grigorovich's colleagues and students became outstanding representatives of the Odessa Slavonic Studies School in the XIX c. Here belong acad. P. Biliarskiy, prof. F. Leontovich, prof. B. Bogishich, acad. I. Jagich, prof. I. Nekrasov, acad. F. Uspenskiy, prof. A. Kochubinskiy, acad. D. Ovsyaniko-Kulikovskiy, and prof. A. Markevich. The traditions of this school were carried on into the XIX-XX c. by academicians B. Liapunov and V. Istrin, prof. V. Mochulsky, prof. M. Popruzhenko, prof. S. Vilinskiy, assoc. prof. A. Rystenko, prof. of Kazan University E. Budde, and prof. of Kharkov University S. Kulbakin. In the postwar period they were developed by prof. P. Potapov, prof. N. Bukatevich, corr. of NAS Yuri Karpenko, prof. A. Smolskaya, prof. D. Ishchenko, and other researchers.

Key words: history of linguistics, Slavic studies, development of science, Viktor Grigorovich, school of thought, Odessa Mechnikov University.

Статью отримано 17.10.2015 р.

УДК [811.161.1+811.581]’243’366.587’37:[378+37.012.5](510)

Цзя Юннин,

старший преподаватель факультета русского языка Сианьского университета нефтяной промышленности; пр. Дяньцзыэлу, 18, г. Сиань, 710065, Китай; тел.: +86 13891860588; e-mail: jiayn1@sohu.com

ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ РУССКИХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

Аннотация. *Цель* статьи — выявить наиболее частые ошибки, которые возникают у китайских учащихся при изучении русских глаголов движения, установить их причины и определить оптимальные методические решения по устранению этих ошибок. *Объект* исследования — процесс изучения и усвоения китайскими студентами русских глаголов движения без приставок и с приставками. *Предмет* исследования — механизмы порождения и устранения ошибок в использовании русских глаголов движения китайскими учащимися. В работе использованы описательный и сопоставительный *методы* лингвистического исследования. В *результате* исследования обнаружено, что интерференции родного языка и появлению ошибок в употреблении русских глаголов движения способствуют стереотипные различия в восприятии глаголов движения китайцами и русскими. В китайской языковой картине мира доминирует направленность движения на субъективный ориентир и само действие, событие, а в русской — на объективный пространственно-временной ориентир. **Выводы:** основные пути устранения ошибок в употреблении китайцами русских бесприставочных глаголов однонаправленного и неоднаправленного движения, а также видовых пар и приставок в приставочных глаголах движения связаны с использованием тренировочных упражнений по преодолению семантической интерференции родного языка. **Практическое применение** результатов исследования возможно в обучении русским глаголам движения китайских учащихся.

Ключевые слова: глаголы движения, однонаправленное и неоднаправленное движение, глаголы с приставками, вид глагола, русский и китайский языки.

Среди многих трудностей, с которыми сталкиваются китайские учащиеся в ходе изучения русской грамматики, особые проблемы возникают при изучении глаголов движения (ГД). Причины возникновения этой проблемы связаны, с одной стороны, с самой сложностью употребления ГД в русском языке, а с другой стороны, со спецификой русского и китайского языков. Так, китайский глагол не имеет категорий вида, спряжения, переходности, некоторых других, свойственных русскому глаголу. В данной статье на основе сопоставительного анализа двух языков рассматриваются проблемы, связанные с изучением глаголов движения с приставками в китайской аудитории.

1. Проблемы в изучении и употреблении однонаправленных и неоднаправленных бесприставочных глаголов движения.

Прежде чем рассматривать трудности китайских студентов в употреблении русских глаголов движения с приставками разберёмся в проблемах, возникающих при употреблении однонаправленных и неоднаправленных ГД. Основная трудность связана с интерференцией родного языка — отсутствием разделения каких бы то ни было китайских глаголов перемещения на однонаправленные и разнонаправленные.